

Hodnocení navrhované vedoucím bakalářské práce: vyšší
 Hodnocení navrhované oponentem bakalářské práce: vyšší

Průběh obhajoby bakalářské práce:

The candidate presented the topic of her thesis - two translations of a novel by Arundhati Roy. She further discussed the paper's structure - 1) a brief context of the novel, English Club, 2) the two translations (Mandala and Today), 3) literature review, 4) research methods, 5) narrative style, 6) analysis (lexical units, stylistic elements), 7) conclusion. She presented her results (a detailed table of stylistic changes and their importance and meaning). Conclusion: Mandala was more successful in keeping the author's minimalist, repetitive and rough style - primarily on the syntactical level. Yet, this translation is not appropriate in terms of the lexical style (he vocalized the slang and rude expressions of Roy). Today was more successful in this respect.

Dr. Malá: "Can you give examples of this?"

candidate: provides a list of grammatical and lexical types - does not provide specific examples

Dr. Vezir: "Can you give specific examples?"

candidate: cannot remember any by heart - refers to the table in chapter 7

The candidate suggests answering the question of the supervisor and the opponent.

Q1: Can you propose ways of continuing your research?

candidate: Further research of Today's other translation to

see if the identified features are the result of his style of translation, or the result of his good

Dr. Malá: "Do you think it is a good thing if a translator has his own style?"
 candidate: I think he should strive to preserve the style unless his style is superior.

Klasifikace: vyšší

Datum obhajoby: 31. května 2017

.....
 podpis předsedy

Dr. Mada: "Can we now to the second question by the organiser?"

Candidate: describes types of repetition in the novel and provides convincing examples of the same types in the author's other novels

Dr. Mada: "Yes, here are examples in the original language. What about the translations?"

Candidate: explains why she thinks that Mada's was successful at preserving these and why Tolay's wasn't.

Dr. Mada: "Could you answer the second reader's second question, please?"

She mentions that using one of the phrases explicitly appears in the translation, which she considers a successful solution.

Dr. Mada: "Can the differences in the translations' style be explained by the differing historical and political contexts of the translations, such as censorship, political pressure, and so on?"

Candidate: Both translations were published in the 2000s with roughly ten years of difference between them, so it is not too likely - she does hint, however, that the individual translators' history of translations and the type of books they often translate may play a role.

31.5.2017

